

МИНОБРНАУКИ РОССИИ

**Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования "Пермский
государственный национальный исследовательский
университет"**

Кафедра теоретического и прикладного языкознания

**Авторы-составители: Пигалева Мария Владиславовна
Каменских Михаил Сергеевич**

Рабочая программа дисциплины

**ПРАКТИКУМ ПО ПЕРЕВОДУ ВТОРОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА
(КИТАЙСКИЙ)**

Код УМК 93008

Утверждено
Протокол №7
от «19» мая 2020 г.

Пермь, 2020

1. Наименование дисциплины

Практикум по переводу второго иностранного языка (китайский)

2. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина входит в вариативную часть Блока « М.1 » образовательной программы по направлениям подготовки (специальностям):

Направление: **45.04.01** Филология

направленность Китайский язык и культура Востока

3. Планируемые результаты обучения по дисциплине

В результате освоения дисциплины **Практикум по переводу второго иностранного языка (китайский)** у обучающегося должны быть сформированы следующие компетенции:

45.04.01 Филология (направленность : Китайский язык и культура Востока)

ОПК.1 готовность к коммуникации в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном языке для решения задач профессиональной деятельности

ОПК.2 владение коммуникативными стратегиями и тактиками, риторическими, стилистическими и языковыми нормами и приемами, принятыми в разных сферах коммуникации, умение адекватно использовать их при решении профессиональных задач

ПК.3 подготовка и редактирование научных публикаций

ПК.6 владение навыками разработки под руководством специалиста более высокой квалификации учебно-методического обеспечения, реализации учебных дисциплин (модулей) или отдельных видов учебных занятий программ бакалавриата и дополнительных профессиональных программ для лиц, имеющих или получающих соответствующую квалификацию

4. Объем и содержание дисциплины

Направления подготовки	45.04.01 Филология (направленность: Китайский язык и культура Востока)
форма обучения	очно-заочная
№№ триместров, выделенных для изучения дисциплины	4
Объем дисциплины (з.е.)	8
Объем дисциплины (ак.час.)	288
Контактная работа с преподавателем (ак.час.), в том числе:	64
Проведение практических занятий, семинаров	32
Проведение лабораторных работ, занятий по иностранному языку	32
Самостоятельная работа (ак.час.)	224
Формы текущего контроля	Итоговое контрольное мероприятие (1) Письменное контрольное мероприятие (2)
Формы промежуточной аттестации	Экзамен (4 триместр)

5. Аннотированное описание содержания разделов и тем дисциплины

Практикум по переводу второго иностранного языка (китайский)

Практикум рассчитан на формирование навыков устного и письменного перевода с китайского языка на русский и с русского на китайский с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода. В процессе обучения студенты будут работать с основными и автоматическими системами перевода (Лингва, БКРС, Гугл-переводчик), научатся оформлять переводы в доступных текстовых редакторах. Ожидается, что по итогам обучения студент овладеет основными способами достижения эквивалентности в переводе и будет способен применять основные приемы перевода. Программой дисциплины предусмотрены следующие виды контроля: письменный контроль по материалам лекций; перевод текста официального документа с последующим профессиональным комментированием; перевод песенного произведения с китайского языка на русский с анализом возникших переводческих трудностей. Аттестация по усвоению содержания дисциплины проводится в форме контрольного перевода.

История китаеведения

В рамках занятия студенты знакомятся с основными этапами истории китаеведения и исследовании в области китайского переводоведения. Предусмотрен контроль усвоенного материала и работа в формате дискуссии (сопоставительный анализ основных этапов переводоведения в России и Китае; ценности российского и китайского переводоведения; основные персоналии и их вклад в развитие переводоведения).

Основные переводческие приемы

В рамках данной темы студенты знакомятся с основными переводческими приемами и учатся применять их на практике, объясняя свое переводческое решение с научной точки зрения.

Китайская культура и перевод

Долгое время Китай оставался страной, политически и культурно изолированной от внешнего мира. В связи с этим за каждым китайским фразеологизмом и за каждой культурной реалией стоит своя история, знание которой позволит переводчику выполнить грамотный перевод и донести до читателя авторскую мысль и специфику китайского мировосприятия.

Перевод с китайского языка на русский: лексические и синтаксические проблемы

В рамках данной темы студенты обращаются к особенностям перевода с китайского и на китайский язык на разных языковых уровнях. Предполагается использование неадаптированных текстов в качестве материала для работы, а также самостоятельное исследование студентами справочной литературы для подготовки различного рода докладов.

Перевод фразеологических единиц с китайского языка на русский

В рамках данной темы студенты обращаются к особенностям перевода с китайского и на китайский язык на разных языковых уровнях. Предполагается использование неадаптированных текстов в качестве материала для работы, а также самостоятельное исследование студентами справочной литературы для подготовки различного рода докладов.

Перевод с русского языка на китайский: лексические и синтаксические проблемы

В рамках данной темы студенты обращаются к особенностям перевода с китайского и на китайский язык на разных языковых уровнях. Предполагается использование неадаптированных текстов в качестве материала для работы, а также самостоятельное исследование студентами справочной литературы для подготовки различного рода докладов.

Перевод с русского языка на китайский: выбор стилистических средств перевода

В рамках данной темы студенты обращаются к особенностям перевода с китайского и на китайский язык на разных языковых уровнях. Предполагается использование неадаптированных текстов в качестве материала для работы, а также самостоятельное исследование студентами справочной литературы для подготовки различного рода докладов.

Редактирование перевода

Студентам предлагается работа в роли редакторов автоматизированного перевода с/на китайский язык. В качестве материалов работы используются переводы неадаптированных текстов разных функциональных стилей.

Перевод официальных сообщений

В рамках занятий студенты пробуют себя в роли переводчиков китайского письменного текста, применяя на практике полученные знания.

Перевод текстов официальных документов

Студентам предлагается работа с текстом, содержащим информацию о политическом курсе Китая и освещающим какое-либо политическое событие международного масштаба. В рамках практических занятий предполагается как письменная, так и устная работа (последовательный перевод устойчивых словосочетаний и имен собственных).

Художественный перевод: анализ переводческих решений

Практическая работа включает в себя знакомство с принципами художественного перевода с китайского и русского языков.

Студентам предлагается выполнить развернутый анализ переведенных китайских и русских произведений малых форм.

Практика устного последовательного перевода

Практика устного перевода с/на китайский язык показывает готовность студентов к работе в разных условиях и ситуациях. Студенты применяют на практике полученные в рамках обучения знания об устном переводе и его разновидностях.

Практика устного синхронного перевода в ситуации официально-деловой встречи

Практика устного перевода с/на китайский язык показывает готовность студентов к работе в разных условиях и ситуациях. Студенты применяют на практике полученные в рамках обучения знания об устном переводе и его разновидностях.

Перевод публицистического текста

Изучение данной темы предполагает обращение студентов к жанрам исходного текста и особенностям передачи их специфических черт в переводе.

Выполнение студентами докладов по теме занятий, работа в дискуссионном формате. Выполнение практических занятий, помогающий вывести основные жанровые особенности перевода с китайского языка.

Перевод поэзии

Практическая работа включает в себя знакомство с принципами художественного перевода с китайского и русского языков.

Студентам предлагается выполнить развернутый анализ переведенных китайских и русских произведений малых форм.

Итоговое занятие

Подведение итогов курса.

Студентам предлагается выполнить самостоятельный перевод китайского художественного произведения малых форм (стихотворения/песня).

Практическая работа включает в себя самостоятельную работу студента (перевод с подробными переводческими комментариями, включающими в себя лингвистическую терминологию), обсуждение полученных результатов на практическом занятии. Результаты представляются каждым студентом в виде развернутого доклада с визуальным или аудиовизуальным сопровождением не более 15 минут.

6. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Освоение дисциплины требует систематического изучения всех тем в той последовательности, в какой они указаны в рабочей программе.

Основными видами учебной работы являются аудиторские занятия. Их цель - расширить базовые знания обучающихся по осваиваемой дисциплине и систему теоретических ориентиров для последующего более глубокого освоения программного материала в ходе самостоятельной работы. Обучающемуся важно помнить, что контактная работа с преподавателем эффективно помогает ему овладеть программным материалом благодаря расстановке необходимых акцентов и удержанию внимания интонационными модуляциями голоса, а также подключением аудио-визуального механизма восприятия информации.

Самостоятельная работа преследует следующие цели:

- закрепление и совершенствование теоретических знаний, полученных на лекционных занятиях;
- формирование навыков подготовки текстовой составляющей информации учебного и научного назначения для размещения в различных информационных системах;
- совершенствование навыков поиска научных публикаций и образовательных ресурсов, размещенных в сети Интернет;
- самоконтроль освоения программного материала.

Обучающемуся необходимо помнить, что результаты самостоятельной работы контролируются преподавателем во время проведения мероприятий текущего контроля и учитываются при промежуточной аттестации.

Обучающимся с ОВЗ и инвалидов предоставляется возможность выбора форм проведения мероприятий текущего контроля, альтернативных формам, предусмотренным рабочей программой дисциплины. Предусматривается возможность увеличения в пределах 1 академического часа времени, отводимого на выполнение контрольных мероприятий.

Процедура оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по дисциплине предусматривает предоставление информации в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации.

При проведении текущего контроля применяются оценочные средства, обеспечивающие передачу информации, от обучающегося к преподавателю, с учетом психофизиологических особенностей здоровья обучающихся.

7. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

При самостоятельной работе обучающимся следует использовать:

- конспекты лекций;
- литературу из перечня основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля);
- текст лекций на электронных носителях;
- ресурсы информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимые для освоения дисциплины;
- лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение из перечня информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине;
- методические указания для обучающихся по освоению дисциплины.

8. Перечень основной и дополнительной учебной литературы

Основная:

1. Сборник упражнений по переводу с русского языка на китайский и с китайского языка на русский для 3-го курса : оОП 031201.65 — «Теория и методика преподавания иностранных языков и культур» / составители И. С. Варганын. — Москва : Московский городской педагогический университет, 2013. — 104 с. — ISBN 2227-8397. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/26603>
2. Ермолаева, М. В. Современная фразеология : учебное пособие / М. В. Ермолаева. — Челябинск : Челябинский государственный институт культуры, 2017. — 146 с. — ISBN 978-5-94839-592-0. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/70466.html>
3. Шафир, М. А. Китайский язык. Особенности письма. Прописи / М. А. Шафир. — Санкт-Петербург : КАРО, 2017. — 112 с. — ISBN 978-5-9925-1193-2. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/80577.html>

Дополнительная:

1. Крушинский А. А. Творчество Янь Фу и проблема перевода:[китайский мыслитель и просветитель]/А. А. Крушинский.-Москва:Наука,1989, ISBN 5-02-016471-3.-1111.-Библиогр.: с. 102-107. - Указ. имен. и предм.: с. 108-110
2. Дубкова, О. В. Китайский язык. Лингвострановедение. Часть 1 : учебное пособие / О. В. Дубкова, Н. В. Селезнёва. — Новосибирск : Новосибирский государственный технический университет, 2011. — 132 с. — ISBN 978-5-7782-1705-8. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/44785.html>
3. Рогачева, Е. Н. Практическая фонетика : учебное пособие для вводно-фонетического курса с переводом на китайский язык / Е. Н. Рогачева, В. В. Чудицина. — Саратов : Вузовское образование, 2013. — 100 с. — ISBN 2227-8397. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/11291>
4. Шафир, М. А. Китайский язык : грамматика с упражнениями / М. А. Шафир. — Санкт-Петербург : КАРО, 2017. — 96 с. — ISBN 978-5-9925-1184-0. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/80576.html>
5. Горелов В. И. Пособие по переводу с китайского языка на русский/В. И. Горелов.- Москва:Наука,1966.-84.

9. Перечень ресурсов сети Интернет, необходимых для освоения дисциплины

При освоении дисциплины использование ресурсов сети Интернет не предусмотрено.

10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине

Образовательный процесс по дисциплине **Практикум по переводу второго иностранного языка (китайский)** предполагает использование следующего программного обеспечения и информационных справочных систем:

1. презентационные материалы (слайды по темам лекционных и практических занятий);
2. доступ в режиме on-line в Электронную библиотечную систему (ЭБС);
3. доступ в электронную информационно-образовательную среду университета.

Перечень необходимого лицензионного и (или) свободно распространяемого программного обеспечения:

1. офисный пакет приложений;
2. приложение, позволяющее просматривать и воспроизводить медиаконтент PDF-файлов;
3. программы, демонстрации видео материалов (проигрыватель);
4. программа просмотра интернет контента (браузер).

При освоении материала и выполнения заданий по дисциплине рекомендуется использование материалов, размещенных в Личных кабинетах обучающихся ЕТИС ПГНИУ (**student.psu.ru**).

При организации дистанционной работы и проведении занятий в режиме онлайн могут использоваться:

- система видеоконференцсвязи на основе платформы BigBlueButton (<https://bigbluebutton.org/>).
- система LMS Moodle (<http://e-learn.psu.ru/>), которая поддерживает возможность использования текстовых материалов и презентаций, аудио- и видеоконтент, а так же тесты, проверяемые задания, задания для совместной работы.
- система тестирования Indigo (<https://indigotech.ru/>).

11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине

Лекционные и практические занятия требуют использования аудиторий, оснащенных презентационной техникой (проектор, экран, компьютер/ноутбук) с соответствующим программным обеспечением, меловой (и) или маркерной доской. Самостоятельная работа требует использования аудиторий, оснащенных компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет», а также доступом в электронную информационно-образовательную среду университета. Самостоятельная работа предполагает посещение Научной библиотеки ПГНИУ.

Помещения научной библиотеки ПГНИУ для обеспечения самостоятельной работы обучающихся:

1. Научно-библиографический отдел, корп.1, ауд. 142. Оборудован 3 персональными компьютера с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.
2. Читальный зал гуманитарной литературы, корп. 2, ауд. 418. Оборудован 7 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.
3. Читальный зал естественной литературы, корп.6, ауд. 107а. Оборудован 5 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.
4. Отдел иностранной литературы, корп.2 ауд. 207. Оборудован 1 персональным компьютером с

доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

5. Библиотека юридического факультета, корп.9, ауд. 4. Оборудована 11 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

6. Читальный зал географического факультета, корп.8, ауд. 419. Оборудован 6 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

Все компьютеры, установленные в помещениях научной библиотеки, оснащены следующим программным обеспечением:

Операционная система ALT Linux;

Офисный пакет Libreoffice.

Справочно-правовая система «КонсультантПлюс»

**Фонды оценочных средств для аттестации по дисциплине
Практикум по переводу второго иностранного языка (китайский)**

**Планируемые результаты обучения по дисциплине для формирования компетенции и
критерии их оценивания**

Компетенция	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения
<p>ОПК.2 владение коммуникативными стратегиями и тактиками, риторическими, стилистическими и языковыми нормами и приемами, принятыми в разных сферах коммуникации, умение адекватно использовать их при решении профессиональных задач</p>	<p>Знание китайского языка на продвинутом уровне; владение разными функциональными стилями русского и китайского языков; умение переводить в рамках языковой пары "русский-китайский".</p>	<p align="center">Неудовлетворител Изучено и усвоено 0-50% материала. Студент не владеет пройденным материалом, не владеет разными функциональными стилями русского и китайского языков, не обладает достаточным уровнем навыков перевода в рамках языковой пары "русский-китайский".</p> <p align="center">Удовлетворительн Изучено и усвоено 51-60% материала. Студент слабо владеет изученным материалом, удовлетворительно владеет разными функциональными стилями русского и китайского языков, обладает достаточным уровнем навыков перевода в рамках языковой пары "русский-китайский", но допускает многочисленные ошибки.</p> <p align="center">Хорошо Изучено и усвоено 61-80% материала. Студент владеет разными функциональными стилями русского и китайского языков, обладает достаточным уровнем навыков перевода в рамках языковой пары "русский-китайский", допускает немногочисленные ошибки.</p> <p align="center">Отлично Изучено и усвоено 81-100% материала. Студент владеет разными функциональными стилями русского и китайского языков, обладает высоким уровнем навыков перевода в рамках языковой пары "русский-китайский".</p>
<p>ПК.6 владение навыками разработки под руководством специалиста более</p>	<p>Знание особенностей преподавания китайского языка; умение составлять учебные программы с учетом особенностей преподавания</p>	<p align="center">Неудовлетворител Изучено и усвоено 0-50% материала. Студент не освоил учебную программу: не знает особенностей преподавания китайского языка, не способен составлять</p>

Компетенция	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения
<p>высокой квалификации учебно-методического обеспечения, реализации учебных дисциплин (модулей) или отдельных видов учебных занятий программ бакалавриата и дополнительных профессиональных программ для лиц, имеющих или получающих соответствующую квалификацию</p>	<p>китайского языка; владение китайским языком на профессиональном уровне.</p>	<p>Неудовлетворител учебные программы с учетом особенностей преподавания китайского языка, не владеет китайским языком на профессиональном уровне.</p> <p>Удовлетворительн Изучено и усвоено 51-60% материала. Студент ознакомлен с особенностями преподавания китайского языка, но не способен составлять учебные программы с учетом особенностей преподавания китайского языка; владеет китайским языком на удовлетворительном уровне.</p> <p>Хорошо Изучено и усвоено 61-80% материала. Студент ознакомлен с особенностями преподавания китайского языка, способен составлять учебные программы с учетом особенностей преподавания китайского языка; владеет китайским языком на уровне, близком к профессиональному.</p> <p>Отлично Изучено и усвоено 81-100% материала. Студент полностью освоил учебную программу: ознакомлен с особенностями преподавания китайского языка, способен составлять учебные программы с учетом особенностей преподавания китайского языка; владеет китайским языком на профессиональном уровне.</p>
<p>ОПК.1 готовность к коммуникации в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном языке для решения задач профессиональной деятельности</p>	<p>Знание особенностей коммуникации в устной и письменной формах; умение решать коммуникативные задачи на русском и китайском языках; владение профессиональными знаниями для решения ряда коммуникативных задач на русском и китайском языках</p>	<p>Неудовлетворител Изучено и усвоено 0-50% материала. Студент не знает особенностей коммуникации в устной и письменной формах, не умеет решать коммуникативные задачи на русском и китайском языках, не владеет профессиональными знаниями для решения ряда коммуникативных задач на русском и китайском языках и демонстрирует профессиональную непригодность.</p> <p>Удовлетворительн</p>

Компетенция	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения
		<p style="text-align: center;">Удовлетворительн</p> <p>Изучено и усвоено 51-60% материала. Студент в удовлетворительной степени знает особенности коммуникации в устной и письменной формах, затрудняется решать коммуникативные задачи на русском и китайском языках, не владеет профессиональными знаниями для решения ряда коммуникативных задач на русском и китайском языках.</p> <p style="text-align: center;">Хорошо</p> <p>Изучено и усвоено 61-80% материала. Студент знает особенности коммуникации в устной и письменной формах, умеет решать коммуникативные задачи на русском и китайском языках, владеет профессиональными знаниями для решения ряда коммуникативных задач на русском и китайском языках. Ошибки малочисленные.</p> <p style="text-align: center;">Отлично</p> <p>Изучено и усвоено 81-100% материала. Студент знает особенности коммуникации в устной и письменной формах, умеет решать коммуникативные задачи на русском и китайском языках, владеет профессиональными знаниями для решения ряда коммуникативных задач на русском и китайском языках. Ошибки малочисленные или отсутствуют, во время занятия демонстрируется профессиональная компетентность и обширные фоновые знания.</p>
<p>ПК.3 подготовка и редактирование научных публикаций</p>	<p>Знание особенностей функциональных стилей русского и китайского языков; владение научно-деловым стилем китайского языка; умение читать и создавать тексты научно-делового стиля на китайском языке.</p>	<p style="text-align: center;">Неудовлетворител</p> <p>Изучено и усвоено 0-50% материала. Студент не освоил учебную программу: не знает особенностей функциональных стилей русского и китайского языков, не владеет научно-деловым стилем китайского языка, не умеет читать и создавать тексты научно-делового стиля на китайском языке.</p> <p style="text-align: center;">Удовлетворительн</p> <p>Изучено и усвоено 51-60% материала. Студент освоил учебную программу: знает основные особенности функциональных</p>

Компетенция	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения
		<p style="text-align: center;">Удовлетворительн</p> <p>стилей русского и китайского языков, владеет научно-деловым стилем китайского языка, но испытывает большие затруднения при чтении и создании текстов научно-делового стиля на китайском языке.</p> <p style="text-align: center;">Хорошо</p> <p>Изучено и усвоено 61-80% материала. Студент знает основные особенности функциональных стилей русского и китайского языков, владеет научно-деловым стилем китайского языка, не испытывает затруднения при чтении и создании текстов научно-делового стиля на китайском языке. Возможны незначительные стилистические ошибки.</p> <p style="text-align: center;">Отлично</p> <p>Изучено и усвоено 81-100% материала. Студент знает основные особенности функциональных стилей русского и китайского языков, владеет научно-деловым стилем китайского языка, не испытывает затруднения при чтении и создании текстов научно-делового стиля на китайском языке.</p>

Оценочные средства текущего контроля и промежуточной аттестации

Схема доставки : Базовая

Вид мероприятия промежуточной аттестации : Экзамен

Способ проведения мероприятия промежуточной аттестации : Оценка по дисциплине в рамках промежуточной аттестации определяется на основе баллов, набранных обучающимся на контрольных мероприятиях, проводимых в течение учебного периода.

Максимальное количество баллов : 100

Конвертация баллов в отметки

«отлично» - от 81 до 100

«хорошо» - от 61 до 80

«удовлетворительно» - от 45 до 60

«неудовлетворительно» / «незачтено» менее 45 балла

Компетенция	Мероприятие текущего контроля	Контролируемые элементы результатов обучения
-------------	----------------------------------	---

Компетенция	Мероприятие текущего контроля	Контролируемые элементы результатов обучения
<p>ОПК.1 готовность к коммуникации в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном языке для решения задач профессиональной деятельности</p> <p>ОПК.2 владение коммуникативными стратегиями и тактиками, риторическими, стилистическими и языковыми нормами и приемами, принятыми в разных сферах коммуникации, умение адекватно использовать их при решении профессиональных задач</p> <p>ПК.3 подготовка и редактирование научных публикаций</p> <p>ПК.6 владение навыками разработки под руководством специалиста более высокой квалификации учебно-методического обеспечения, реализации учебных дисциплин (модулей) или отдельных видов учебных занятий программ бакалавриата и дополнительных профессиональных программ для лиц, имеющих или получающих соответствующую квалификацию</p>	<p>Основные переводческие приемы</p> <p>Письменное контрольное мероприятие</p>	<p>Знание теоретических основ перевода; умение использовать различные переводческие приемы; владение усвоенным материалом.</p>

Компетенция	Мероприятие текущего контроля	Контролируемые элементы результатов обучения
<p>ОПК.1 готовность к коммуникации в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном языке для решения задач профессиональной деятельности</p> <p>ОПК.2 владение коммуникативными стратегиями и тактиками, риторическими, стилистическими и языковыми нормами и приемами, принятыми в разных сферах коммуникации, умение адекватно использовать их при решении профессиональных задач</p> <p>ПК.3 подготовка и редактирование научных публикаций</p> <p>ПК.6 владение навыками разработки под руководством специалиста более высокой квалификации учебно-методического обеспечения, реализации учебных дисциплин (модулей) или отдельных видов учебных занятий программ бакалавриата и дополнительных профессиональных программ для лиц, имеющих или получающих соответствующую квалификацию</p>	<p>Перевод текстов официальных документов</p> <p>Письменное контрольное мероприятие</p>	<p>Знание лексических единиц, характерных для официально-делового стиля русского и китайского языков; использование специальной справочной литературы в переводческих целях.</p>

Компетенция	Мероприятие текущего контроля	Контролируемые элементы результатов обучения
<p>ОПК.1 готовность к коммуникации в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном языке для решения задач профессиональной деятельности</p> <p>ОПК.2 владение коммуникативными стратегиями и тактиками, риторическими, стилистическими и языковыми нормами и приемами, принятыми в разных сферах коммуникации, умение адекватно использовать их при решении профессиональных задач</p> <p>ПК.3 подготовка и редактирование научных публикаций</p> <p>ПК.6 владение навыками разработки под руководством специалиста более высокой квалификации учебно-методического обеспечения, реализации учебных дисциплин (модулей) или отдельных видов учебных занятий программ бакалавриата и дополнительных профессиональных программ для лиц, имеющих или получающих соответствующую квалификацию</p>	<p>Итоговое занятие</p> <p>Итоговое контрольное мероприятие</p>	<p>Знание лексических, грамматических и стилистических норм русского и китайского языков; умение аргументировать свое переводческое решение; общие фоновые знания о России и Китае; владение усвоенным материалом.</p>

Спецификация мероприятий текущего контроля

Основные переводческие приемы

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **2 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы аудиторной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **30**

Проходной балл: **14**

Показатели оценивания	Баллы
Студент знает основные переводческие приемы, может привести примеры использования и безошибочно их определяет. За каждую ошибку снимается 1 балл.	30
Студент знает основные переводческие приемы и может определить их в тексте, но испытывает трудности при приведении примеров. За каждую ошибку снимается 1 балл, за отсутствие примеров использования переводческого приема снимается 2 балла.	24
Студент знает некоторые переводческие приемы, но испытывает трудности при приведении примеров и определении приемов в тексте. За каждую ошибку снимается 1 балл, за отсутствие примеров использования переводческого приема снимается 2 балла.	18
Студент не знает основные переводческие приемы, не может привести примеры использования приемов и не определяет приемы в тексте.	13

Перевод текстов официальных документов

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **2 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы аудиторной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **30**

Проходной балл: **14**

Показатели оценивания	Баллы
Выполненный письменный перевод текста официально-делового стиля не содержит грубых лексических, грамматических, синтаксических или стилистических ошибок, искажающих смысл исходного текста. За каждую из вышеперечисленных ошибок снимается 1 балл. За неверный перевод имени собственного, имеющего устойчивый вариант перевода, снимается 1 балл.	30
Выполненный письменный перевод текста официально-делового стиля содержит неточности, снижающие ценность перевода и в незначительной степени изменяющие смысл исходного текста. За каждую лексическую, грамматическую или стилистическую ошибку снимается 1 балл. За неверный перевод имени собственного, имеющего устойчивый вариант перевода, снимается 1 балл.	24
Выполнен перевод 60% текста официально-делового стиля, ИЛИ перевод содержит многочисленные лексические, грамматические или стилистические ошибки, искажающие смысл исходного текста на китайском языке. За каждую лексическую, грамматическую или стилистическую ошибку снимается 1 балл. За неверный перевод имени собственного, имеющего устойчивый вариант перевода, снимается 1 балл.	14
Выполнен перевод менее 50% текста официально-делового стиля, ИЛИ перевод содержит многочисленные лексические, грамматические или стилистические ошибки, искажающие смысл исходного текста на китайском языке. За каждую лексическую, грамматическую или стилистическую ошибку снимается 1 балл. За неверный перевод имени собственного, имеющего устойчивый вариант перевода, снимается 1 балл.	13

Итоговое занятие

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **2 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы аудиторной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **40**

Проходной балл: **17**

Показатели оценивания	Баллы
<p>Студент выполнил перевод и успешно представил свои результаты на практическом занятии. Письменный перевод не содержит грубых лексических, грамматических, синтаксических или стилистических ошибок, искажающих смысл исходных высказываний. За каждую из вышеперечисленных ошибок снимается 1 балл. Докладчик и без затруднения отвечает на вопросы аудитории по теме доклада, применяя полученные в рамках курса знания.</p>	40
<p>Студент выполнил письменный перевод и успешно представил свои результаты в виде доклада на практическом занятии. Письменный перевод содержит неточности, снижающие ценность перевода и в незначительной степени изменяющие смысл исходных высказываний. За каждую лексическую, грамматическую, синтаксическую или стилистическую ошибку снимается 1 балл. Докладчик без затруднения отвечает на вопросы аудитории по теме доклада, применяя полученные в рамках курса знания.</p>	32
<p>Студент выполнил письменный перевод и представил свои результаты в виде доклада на практическом занятии. Перевод содержит грубые лексические, грамматические или стилистические ошибки, искажающие смысл исходного текста на китайском языке (не более 5 ошибок всех вышеуказанных типов). Докладчик испытывает затруднения при ответе на вопросы аудитории по теме доклада.</p>	24
<p>Студент не выполнил письменный перевод и не представил свои результаты в виде доклада на практическом занятии, ИЛИ перевод содержит многочисленные (более 10) лексические, грамматические или стилистические ошибки, искажающие смысл исходного текста на китайском языке. Докладчик испытывает сложности при ответе на вопросы аудитории по теме доклада.</p>	16